



PARLAMENTUL ROMÂNIEI
CAMERA DEPUTAȚILOR **SENAT**

L E G E

**pentru ratificarea Acordului dintre România și
Republica Federală Germania privind securitatea socială,
semnat la București la 8 aprilie 2005**

Parlamentul României adoptă prezenta lege

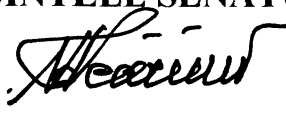
ARTICOL UNIC.- Se ratifică Acordul dintre România și Republica Federală Germania privind securitatea socială, semnat la București la 8 aprilie 2005.

Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor articolului 75 și ale articolului 76 alineatul (2) din Constituția României, republicată.

**PREȘEDINTELE CAMEREI
DEPUTAȚILOR**


Adrian Năstase

PREȘEDINTELE SENATULUI


Nicolae Văcăroiu

**București,
Nr.**

**Acord
între
România
și
Republica Federală Germania
privind securitatea socială
România
și
Republica Federală Germania**

conduse de dorința să-și reglementeze relațiile în domeniul securității sociale,
au convenit după cum urmează:

**Partea I
Dispoziții generale**

**Articolul 1
Definiții**

(1) În prezentul Acord, următorii termeni desemnează:

1. "Cetățean"

pentru România

o persoană care are cetățenia română în conformitate cu legea română cu privire la cetățenie;

pentru Republica Federală Germania

un german în sensul Legii Fundamentale pentru Republica Federală Germania,

2. "Legislație"

pentru România

legile și celelalte acte normative care privesc sistemul public de asigurări sociale cuprinse în câmpul material de aplicare al prezentului Acord (articolul 2 alineatul 1);

pentru Republica Federală Germania



legile, decretele, regulamentele și alte acte normative generale care privesc ramurile și sistemele securității sociale cuprinse în câmpul material de aplicare al prezentului Acord (articolul 2 alineatul 1),

3. "Autoritate competentă"
pentru România
Ministerul Muncii, Solidarității Sociale și Familiei;

pentru Republica Federală Germania
Ministrul Federal al Sănătății și Securității Sociale,
4. "Instituție"
organismul sau autoritatea responsabilă cu aplicarea legislației cuprinse în câmpul material de aplicare al prezentului Acord (articolul 2 alineatul 1);
5. "Instituție competentă"
instituția competentă conform legislației aplicabile;
6. "Perioadă de asigurare"
stagiile de cotizare realizate conform legislației aplicabile, precum și alte perioade recunoscute ca atare de această legislație;
7. "Prestație în bani" sau "Pensie"
o pensie sau o altă prestație în bani, inclusiv toate revalorizările, prestațiile suplimentare și majorările;
8. "Refugiat"
persoana în sensul articolului 1 al Convenției de la Geneva din 28 iulie 1951 privind statutul refugiaților și al Protocolului din 31 ianuarie 1967 la această Convenție;
9. "Apatrid"
persoana în sensul articolului 1 al Convenției de la New York din 28 septembrie 1954 privind statutul apatrizilor ;
10. "Reședința obișnuită"
locul de ședere efectivă, care nu este numai temporară.

- (2) Ceilalți termeni au semnificația atribuită de legislația pe care o aplică Statul contractant respectiv.

Articolul 2 Câmpul material de aplicare

- (1) Prezentul Acord se va aplica
1. legislației germane privind
 - a) asigurarea pentru pensii,



- b) asigurarea suplimentară a angajaților din siderurgie,
- c) pensia agricultorilor,
- d) asigurarea contra accidentelor în ceea ce privește pensiile sau alte prestații de bani,

2. legislației române privind

- a) pensiile pentru limită de vârstă,
- b) pensiile anticipate,
- c) pensiile de invaliditate,
- d) pensiile de urmași,
- e) indemnizațiile pentru incapacitate de muncă determinată de boli profesionale sau accidente de muncă.

- (2) În cazul în care conform legislației unui Stat contractant sunt îndeplinite, în afara condițiilor pentru aplicarea prezentului Acord, și condițiile pentru aplicarea unui alt acord sau reglementare internațională, instituția acestui Stat contractant, în aplicarea prezentului Acord, nu va ține seama de celălalt acord sau reglementare internațională. În măsura în care celălalt acord sau reglementare internațională conține anumite prevederi referitoare la repartizarea riscurilor de asigurare conform cărora perioadele de asigurare au trecut în mod definitiv pe seama unuia din cele două State contractante sau au fost transferate de pe seama acestora, aceste prevederi prevalează.

Articolul 3
Câmpul personal de aplicare

Prezentul Acord se va aplica următoarelor persoane care au fost sau sunt supuse legislației unuia din Statele contractante:

- 1. în calitate de persoane direct cuprinse
 - a. cetățenii unui Stat contractant,
 - b. refugiați,
 - c. apatrizi,



2. în calitate de persoane indirect cuprinse

alte persoane, în măsura în care drepturile acestora decurg de la un cetățean al unui Stat contractant, de la un refugiat sau de la un apatrid,

3. în calitate de cetățeni ai unui stat terț

cetățenii provenind dintr-un stat, altul decât unul dintre Statele contractante, în măsura în care nu fac parte din categoria persoanelor indirect cuprinse.

Articolul 4
Egalitate de tratament

- (1) Persoanele cuprinse direct și indirect în câmpul personal de aplicare al prezentului Acord (articolul 3) care au reședința obișnuită pe teritoriul unui Stat contractant vor beneficia de egalitate de tratament în aplicarea legislației unui Stat contractant, în aceleași condiții ca și cetățenii acestuia.
- (2) Prestațiile acordate conform legislației unui Stat contractant vor fi acordate cetățenilor celui alt Stat contractant care au reședința obișnuită în afara teritoriilor Statelor contractante, în aceleași condiții ca și cetățenilor primului Stat contractant care au acolo reședința obișnuită.

Articolul 5
Egalitate de tratament în privința reședinței obișnuite

În cazul în care în legislația unui Stat contractant există restricții conform cărora deschiderea drepturilor la prestații, acordarea prestațiilor sau plata prestațiilor în bani este condiționată de reședința obișnuită pe teritoriul acestui Stat contractant, acestea nu vor fi aplicate persoanelor cuprinse direct sau indirect în prezentul Acord (articolul 3) care au reședința obișnuită pe teritoriul celui alt Stat contractant.

Articolul 6
Obligația de asigurare a persoanelor angajate

Obligația de asigurare a persoanelor angajate se stabilește potrivit legislației Statului contractant pe al cărui teritoriu persoana în cauză își desfășoară activitatea; această dispoziție se va aplica și în cazul în care angajatorul se află pe teritoriul celui alt Stat contractant.

Articolul 7
Obligația de asigurare în cazul trimerii pe teritoriul celui alt Stat contractant



Persoana angajată pe teritoriul unui Stat contractant, trimisă de angajatorul său care își desfășoară acolo activitatea în mod obișnuit pentru a desfășura, în cadrul aceluiași raport de muncă, o anumită activitate exclusiv pentru acest angajator, pe teritoriul celui alt Stat contractant, pe o perioadă determinată stabilită în prealabil, va continua să fie supusă, referitor la această activitate pentru o perioadă care cuprinde primele 24 de luni calendaristice, exclusiv legislației primului Stat contractant privind obligația de asigurare, ca și cum și-ar desfășura activitatea în continuare pe teritoriul acestuia. Această perioadă de 24 de luni calendaristice curge din prima zi a lunii calendaristice în care persoana angajată își începe activitatea pe teritoriul celui alt Stat contractant.

Articolul 8

Obligația de asigurare a echipajului navelor

- (1) Persoana angajată la bordul unei nave maritime care navighează sub pavilionul unui Stat contractant va fi supusă în ceea ce privește obligația de asigurare legislației acelui Stat contractant.
- (2) În cazul în care o persoană angajată care are reședința obișnuită pe teritoriul unui Stat contractant va fi angajată în mod temporar la bordul unei nave maritime care navighează sub pavilionul celui alt Stat contractant de către un angajator care are sediul pe teritoriul primului Stat contractant și care nu este proprietarul navei, legislația primului Stat contractant în materia obligației de asigurare va fi aplicată ca și cum persoana în cauză și-ar desfășura activitatea pe teritoriul acestui Stat contractant.

Articolul 9

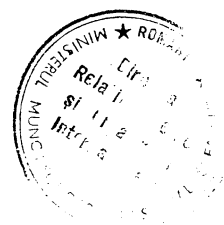
Obligația de asigurare a altor persoane

Dispozițiile prezentului Acord referitoare la obligația de asigurare vor fi aplicate în mod corespunzător și altor persoane la care se referă legislația prevăzută de câmpul material de aplicare (articolul 2 alineatul 1).

Articolul 10

Obligația de asigurare a membrilor misiunilor diplomatice sau consulare

- (1) Prezentul Acord nu aduce atingere Convenției de la Viena din 18 aprilie 1961 cu privire la relațiile diplomatice și Convenției de la Viena din 24 aprilie 1963 cu privire la relațiile consulare.
- (2) În cazul în care un cetățean al unui Stat contractant își desfășoară activitatea pentru acest Stat contractant, pentru un membru sau pentru un angajat al unei misiuni diplomatice sau consulare a acestui Stat contractant pe teritoriul celui alt Stat contractant, în materia obligației de asigurare va fi aplicată pe durata activității legislația primului Stat contractant, ca și cum persoana în cauză și-ar desfășura activitatea pe teritoriul acestuia.
- (3) În cazul în care o persoană angajată în sensul dispozițiilor alineatului 2, înainte de începerea activității, a avut reședința obișnuită în Statul în care își desfășoară activitatea, aceasta poate, în termen de trei luni de la începerea activității, să opteze în ceea ce privește obligația de asigurare pentru aplicarea legislației Statului contractant



în care își desfășoară activitatea. Opțiunea urmează să fie declarată angajatorului. Legislația aleasă va fi aplicată de la data acestei declarații.

- (4) Dacă o misiune diplomatică sau consulară a unui Stat contractant va angaja o persoană supusă legislației celui alt Stat contractant, misiunea diplomatică sau consulară va respecta obligațiile angajatorilor locali, conform legislației acestui Stat contractant.
- (5) Dacă un membru sau un angajat al unei misiuni diplomatice sau consulare a unui Stat contractant va angaja o persoană supusă legislației celui alt Stat contractant, acest membru sau angajat va respecta obligațiile angajatorilor locali conform legislației acestui Stat contractant.

Articolul 11

Excepții de la dispozițiile privind obligația de asigurare

- (1) La cererea comună a persoanei angajate și a angajatorului sau la cererea unei persoane care cade sub incidența articolului 9, autoritățile competente ale celor două State contractante sau instituțiile desemnate de acestea pot stabili de comun acord excepții de la dispozițiile prezentului Acord în materia obligației de asigurare, cu condiția ca persoana în cauză să fi fost supusă sau să fie supusă legislației unuia din Statele contractante. În acest sens, vor fi luate în considerare modalitățile și caracteristicile activității.
- (2) Cererea va fi depusă în Statul contractant a cărui legislație urmează a fi aplicată.

Partea a II-a Dispoziții speciale

Secțiunea 1

Asigurarea în caz de accidente de muncă și boli profesionale

Articolul 12

Prestații în caz de accidente de muncă sau de boli profesionale

- (1) În cazul în care legislația unui Stat contractant prevede că pentru stabilirea gradului de reducere a capacității de muncă sau pentru eligibilitatea pentru acordarea prestațiilor în cazul accidentelor de muncă sau bolilor profesionale în sensul acestei legislații vor trebui luate în considerare alte accidente de muncă sau boli profesionale, acest lucru este valabil și pentru accidentele de muncă sau bolile preofesionale care cad sub incidența legislației celui alt Stat contractant, ca și cum ar fi sub incidența legislației primului Stat contractant. Accidentele de muncă necesar a fi luate în considerare vor fi tratate în același mod ca și accidentele sau alte cazuri de risc luate în considerare conform altor prevederi.
- (2) Pentru despăgubirea riscului asigurat survenit, instituția competentă va stabili prestația conform gradului de reducere a capacității de muncă în cazul accidentelor de muncă sau bolilor profesionale pe care trebuie să-l ia în considerare conform legislației în vigoare pentru această instituție.



Articolul 13

Luarea în considerare a activităților vătămătoare sănătății

- (1) În vederea acordării prestațiilor în cazul bolilor profesionale, instituția competentă –a unui Stat contractant va lua în considerare și activități desfășurate conform legislației celui alt Stat contractant și susceptibile, după felul lor, a fi cauza apariției acestei boli (activitatea vătămătoare sănătății). În cazul în care există un drept la pensie conform legislației unui Stat contractant, instituția competentă va acorda numai cota-parte care corespunde raportului între durata activității vătămătoare aplicând legislația propriului Stat contractant și durata activității vătămătoare aplicând legislația ambelor State contractante.
- (2) Alineatul 1 se va aplica și în cazul unei noi stabiliri a dreptului la prestații în caz de agravare a bolii profesionale. În cazul în care această agravare este cauzată de o nouă activitate vătămătoare sănătății, dreptul la pensie este acordat pentru agravare numai în conformitate cu legislația Statului contractant în baza căreia a fost desfășurată această activitate.
- (3) Alineatele 1 și 2 se vor aplica și în cazul prestațiilor acordate urmașilor.

Secțiunea a 2-a

Asigurarea pentru pensii

Articolul 14

Totalizarea perioadelor de asigurare și calculul pensiilor

- (1) În vederea stabilirii dreptului la prestații conform legislației aplicabile vor fi luate în considerare și perioadele de asigurare care trebuie recunoscute pentru dreptul la prestații, realizate conform legislației celui alt Stat contractant și care nu se suprapun cu aceeași perioadă. Mărimea perioadelor de asigurare care trebuie luate în considerare este stabilită conform legislației Statului contractant în baza cărora au fost realizate.
- (2) În cazul în care dreptul la prestații este condiționat de realizarea anumitor perioade de asigurare determinate, vor fi luate în considerare, în acest sens, numai perioadele de asigurare comparabile conform legislației celui alt Stat contractant.
- (3) Calculul pensiei este supus legislației aplicabile a Statului contractant respectiv, dacă dispozițiile prezentului Acord nu dispun altfel.
- (4) Perioadele de asigurare care trebuie luate în considerare conform dispozițiilor alineatelor 1 și 2 vor fi luate în considerare numai în mărimea lor reală de timp.



Articolul 15

Dispozitii particulare pentru instituția germană

- (1) Baza pentru determinarea punctajului mediu personal o constituie punctajul mediu determinat conform legislației germane.
- (2) Dispozițiile privind totalizarea perioadelor de asigurare (articolul 14 alineatul 1) vor fi aplicate în mod corespunzător prestațiilor a căror acordare este la aprecierea unei instituții.
- (3) În cazul în care dreptul la prestații conform legislației germane este condiționat de faptul că anumite perioade de asigurare au fost realizate într-o anumită perioadă de timp, și dacă, în același timp, legislația prevede că această perioadă de timp se prelungește în cazul unor situații de fapt sau unor perioade de asigurare, pentru prelungirea acestora vor fi luate în considerare și perioadele de asigurare realizate conform legislației celuilalt Stat contractant sau situațiile de fapt comparabile din celălalt Stat contractant. Situații de fapt comparabile sunt perioadele pentru care au fost plătite pensii de invaliditate sau pentru limită de vârstă sau prestații în caz de boală, șomaj sau accidente de muncă, cu excepția pensiilor, conform legislației României, precum și perioadele pentru creșterea copiilor în România.
- (4) Perioadele de asigurare realizate conform legislației române vor fi luate în considerare în sistemul asigurărilor cu pensii pentru angajații din minerit, dacă au fost realizate în întreprinderi de minerit subteran. Dacă conform legislației germane prestațiile sunt condiționate de faptul că au fost desfășurate lucrări permanente în subteran sau alte lucrări asimilate, instituția germană va lua în considerare perioadele de asigurare realizate conform legislației române în decursul cărora au fost desfășurate activități asimilate.
- (5) Dacă acordarea unor prestații determinate din sistemul pensiei agricultorilor depinde de realizarea unor perioade de asigurare în sistemul pensiei agricultorilor, pentru acordarea acestor prestații perioadele de asigurare realizate conform legislației române vor fi luate în considerare numai atunci când perioadele au fost realizate în timpul unei activități de agricultor pe cont propriu.

Articolul 16

Dispozitii particulare pentru instituția română

- (1) Punctajul mediu anual se determină pe baza veniturilor realizate pentru care s-au datorat sau, după caz, au fost achitate contribuțiile de asigurări sociale conform legislației române.
- (2) Dacă conform legislației române prestațiile sunt condiționate de faptul că au fost desfășurate lucrări permanente în subteran sau alte lucrări asimilate, instituția română va lua în considerare perioadele de asigurare realizate conform legislației germane în decursul cărora au fost desfășurate activități asimilate.

Partea a III-a Dispoziții diverse



Secțiunea 1
Asistență administrativă și judiciară

Articolul 17
Asistență administrativă și judiciară precum și controale medicale

- (1) Instituțiile, asociațiile de instituții și autoritățile Statelor contractante își vor acorda asistență reciprocă pentru aplicarea legislației prevăzute în câmpul material de aplicare al prezentului Acord (articolul 2 alineatul 1), precum și a prezentului Acord, ca și cum ar aplica propria legislație în vigoare. Această asistență va fi gratuită. Plățile către terți, cu excepția cheltuielilor de comunicare, vor fi restituite.
- (2) Pentru asistența administrativă și judiciară reciprocă a instanțelor judecătorești ale Statelor contractante dispozițiile alineatului 1 vor fi aplicate în mod corespunzător.
- (3) Asistența administrativă va cuprinde și controalele medicale în cadrul asigurării pentru pensii, precum și în cazul accidentelor de muncă și al bolilor profesionale. Costul controalelor, cheltuielile de transport, compensația pentru pierderea veniturilor, costul spitalizării pentru punerea sub observație, precum și plățile către terți, cu excepția cheltuielilor de comunicare, vor fi restituite de organismul solicitant. Costurile nu vor fi restituite, în cazul în care controlul medical este în interesul instituțiilor competente ale ambelor State contractante.

Articolul 18
Recunoașterea hotărârilor și documentelor executorii

- (1) Hotărârile cu titlu executoriu ale unei instanțe judecătorești, precum și documentele executorii emise de către o instituție sau o autoritate a unui Stat contractant cu privire la contribuțiile de securitate socială sau la alte creanțe vor fi recunoscute în celălalt Stat contractant.
- (2) Recunoașterea nu poate fi refuzată decât pe motiv de incompatibilitate cu ordinea publică a Statului contractant în care este cerută recunoașterea hotărârii sau documentului.
- (3) Hotărârile și documentele executorii recunoscute conform alineatului 1 vor fi executate în celălalt Stat contractant. Procedura de executare este conformă cu normele juridice în vigoare în Statul contractant pe teritoriul căruia executarea urmează să aibă loc în ceea ce privește executarea respectivelor hotărâri și documente emise în respectivul Stat contractant. Un exemplar al hotărârii sau documentului trebuie să fie investit cu formula executorie.
- (4) Debitele privind contribuțiile datorate instituțiilor pe teritoriul unui Stat contractant au, pe teritoriul celui alt Stat contractant, în cadrul oricărei proceduri de executare silită, precum și de insolvență sau de faliment, același rang ca și creanțele echivalente de pe teritoriul acestui Stat contractant.

Articolul 19
Dreptul instituției de a fi despăgubită de către terți



- (1) În cazul în care o persoană beneficiază de prestații conform legislației unui Stat contractant pentru un risc survenit pe teritoriul celui alt Stat contractant și are, conform prevederilor acestuia, un drept de a i se plăti o despăgubire de la terți, instituția primului Stat contractant, în conformitate cu legislația pe care o aplică, se subrogă în drepturile de despăgubire; celălalt Stat contractant va recunoaște această subrogare.
- (2) În cazul în care instituția unui Stat contractant are, în conformitate cu legislația pe care o aplică, un drept direct de despăgubire de la un terț, celălalt Stat contractant va recunoaște acest drept.
- (3) În cazul în care drepturile de despăgubire cu privire la prestații similare rezultând din același risc sunt deținute atât de o instituție a unui Stat contractant, cât și de o instituție a celui alt Stat contractant, instituția unui Stat contractant va invoca, la cererea instituției celui alt Stat contractant, și dreptul de despăgubire al acesteia. Partea terță poate să stingă obligațiile față de cele două instituții, cu efect de stingere totală, efectuând plata către oricare dintre cele două instituții. În ceea ce privește raportul intern dintre instituții, acestea sunt obligate la compensare cu cote-părți conform raportului prestațiilor pe care trebuie să le acorde.
- (4) În măsura în care dreptul de despăgubire al unei persoane cuprinde dreptul la compensare a contribuțiilor de securitate socială, instituția care acordă prestațiile a primului Stat contractant se subrogă și în acest drept de despăgubire în conformitate cu legislația aplicabilă pentru această instituție.

Articolul 20 Taxe și autentificare

- (1) Dacă legislația unui Stat contractant prevede scutirea integrală sau parțială de impozite sau taxe administrative, inclusiv de taxe consulare, precum și suportarea cheltuielilor pentru documentele sau certificatele necesare pentru aplicarea legislației, această scutire se va aplica și documentelor și certificatelor care trebuie să fie prezentate în aplicarea prezentului Acord sau a legislației celui alt Stat contractant cuprinse în câmpul material de aplicare al prezentului Acord (articolul 2 alineatul 1).
- (2) Certificatele care trebuie să fie prezentate în aplicarea prezentului Acord sau a legislației unui Stat contractant cuprinse în câmpul material de aplicare al prezentului Acord (articolul 2 alineatul 1) sunt exceptate de la autentificare sau alte formalități similare.

Articolul 21 Comunicarea și utilizarea limbilor oficiale

- (1) În scopul aplicării prezentului Acord și a legislației unui Stat contractant cuprinse în câmpul material de aplicare al prezentului Acord (articolul 2 alineatul 1), instituțiile, asociațiile de instituții, autoritățile și instanțele judecătorești ale celor două State contractante pot comunica direct între ele și cu persoanele în cauză, precum și cu reprezentanții acestora în limbile lor oficiale. Reglementările legale privind utilizarea translatorilor rămân neschimbate.



- (2) Hotărârile și deciziile judecătorești, comunicările și alte documente pot fi comunicate direct unei persoane care se află pe teritoriul celui alt Stat contractant printr-o scrisoare recomandată cu aviz de primire; aceeași dispoziție se va aplica și hotărârilor, comunicărilor și altor documente care trebuie comunicate și care vor fi emise în aplicarea legii germane cu privire la prestațiile pentru victimele de război și a legilor care declară aplicabilă această lege în mod corespunzător.
- (3) Instituțiile, asociațiile de instituții, autoritățile și instanțele judecătorești ale celor două State contractante nu vor putea refuza cererile și documentele pe motiv că sunt redactate în limba oficială a celui alt Stat contractant.

Articolul 22 Egalitate de tratament a cererilor

- (1) În cazul în care cererea pentru acordarea unei prestații conform legislației unui Stat contractant a fost adresată unui organism din celălalt Stat contractant care este competent pentru primirea cererii pentru acordarea unei prestații corespunzătoare conform legislației aplicabile pentru acesta, cererea este considerată ca și cum ar fi adresată instituției competente. Această dispoziție se aplică în mod corespunzător și altor cereri, precum și altor declarații și recursuri.
- (2) Cererile, declarațiile și recursurile vor fi înaintate, neîntârziat, de organismele unui Stat contractant cărora le-au fost adresate, organismului competent al celui alt Stat contractant.
- (3) O cerere pentru acordarea unei prestații conform legislației unui Stat contractant este considerată ca o cerere pentru acordarea unei prestații corespunzătoare conform legislației celui alt Stat contractant. Această dispoziție nu se aplică în cazul în care solicitantul cere, în mod expres, ca stabilirea drepturilor dobândite conform legislației celui alt Stat contractant la prestațiile care se acordă în funcție de limita de vârstă să fie amânată.

Articolul 23 Protecția datelor

- (1) În măsura în care, în baza dispozițiilor prezentului Acord, sunt comunicate date cu caracter personal, următoarele dispoziții se aplică cu condiția respectării reglementărilor legale ale fiecărui Stat contractant:
 1. În vederea aplicării prezentului Acord și a legislației la care acesta se referă, datele pot fi comunicate organismelor competente ale Statului contractant solicitant. Organismul solicitant poate să le utilizeze exclusiv în aceste scopuri. Transmiterea datelor în Statul contractant solicitant unor terți sau utilizarea lor în Statul contractant solicitant în alte scopuri poate avea loc conform reglementărilor legale ale Statului contractant solicitant numai atunci când este în interesul scopurilor securității sociale, inclusiv în cadrul unor procese juridice conexe. În acest sens, este permisă transmiterea acestor date în cazurile în care transmiterea este obligatorie pentru interesele protejate de legea penală sau în scopuri fiscale, conform legilor și celorlalte norme ale Statului contractant solicitant. În rest,



transmiterea datelor unor terți poate avea loc numai cu autorizația prealabilă a organismului care le-a comunicat.

2. La cerere, organismul solicitant va informa, după caz, organismul care comunică datele cu privire la utilizarea datelor comunicate și la rezultatele astfel obținute.
 3. Organismul care comunică datele este obligat să verifice exactitatea datelor comunicate, necesitatea și oportunitatea comunicării în raport cu scopul urmărit. În privința comunicării se vor respecta interdicțiile prevăzute de reglementările legale naționale. Transmiterea datelor nu poate fi efectuată, dacă organismul care comunică datele are un motiv să presupună că în așa fel va fi încălcat scopul urmărit de legislația națională sau vor fi lezate interesele persoanei în cauză demne de a fi apărute. În cazul în care se constată că au fost comunicate date inexacte sau a căror comunicare era interzisă conform reglementărilor legale ale Statului contractant care le-a comunicat, această constatare trebuie adusă neîntârziat la cunoștința organismului solicitant. Acesta este obligat să corecteze sau să radieze datele primite.
 4. Persoanele la care se referă datele pot obține, la cerere, informații în legătură cu datele cu caracter personal transmise și cu scopul în care urmează a fi utilizate. Dreptul persoanelor în cauză de a obține informații în legătură cu datele disponibile privitoare la ele se reglementează, în acest sens, în conformitate cu reglementările legale naționale ale Statului contractant al cărui organism a solicitat informația.
 5. În cazul în care un organism al unui Stat contractant a comunicat date cu caracter personal în baza prezentului Acord, organismul solicitant al celui alt Stat contractant nu poate, în cadrul răspunderii sale potrivit reglementărilor legale naționale, să invoce, pentru a se elibera de obligația sa față de persoana prejudiciată, faptul că datele transmise au fost incorecte sau că datele n-ar fi putut să fie transmise. În cazul în care organismul solicitant va acorda o despăgubire pentru un prejudiciu cauzat de utilizarea datelor comunicate incorect sau fără drept, organismul care a comunicat datele va suporta pentru organismul solicitant suma întreagă a despăgubirii acordate.
 6. Datele cu caracter personal comunicate urmează a fi radiate de îndată ce nu mai sunt necesare pentru scopul în care au fost comunicate și dacă nu există un motiv ca prin radierea lor să fie prejudiciate interesele persoanei în cauză, în domeniul securității sociale, demne de a fi apărute.
 7. Organismul solicitant și organismul care a comunicat datele sunt obligate să țină evidența comunicării și primirii de date cu caracter personal.
 8. Organismul solicitant și organismul care a comunicat datele sunt obligate să asigure protecția datelor cu caracter personal comunicate, împiedicând eficient accesul neautorizat la acestea, modificarea lor neautorizată și publicarea lor neautorizată.
- (2) Dispozițiile alineatului 1 vor fi aplicate, în mod corespunzător, secretelor industriale și de serviciu.



Secțiunea a 2-a
Aplicarea și interpretarea prezentului Acord

Articolul 24
Aplicarea prezentului Acord și organisme de legătură

(1) Guvernele sau autoritățile competente vor putea încheia înțelegerile necesare pentru aplicarea prezentului Acord. Autoritățile competente se vor informa reciproc cu privire la modificările și completările aduse legislației în vigoare cuprinse în câmpul material de aplicare al prezentului Acord (articolul 2 alineatul 1).

(2) În vederea aplicării prezentului Acord, vor fi desemnate următoarele organisme de legătură:

1. în Republica Federală Germania

pentru asigurarea contra accidentelor

Uniunea Generală a Asociațiilor Profesionale, Sankt Augustin, (Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V., Sankt Augustin)

pentru asigurarea cu pensii

Asigurarea Germană pentru Pensii - Unterfranken, Würzburg, (Deutsche Rentenversicherung Unterfranken, Würzburg)

Asigurarea Germană pentru Pensii Federație, Berlin, (Deutsche Rentenversicherung Bund, Berlin)

Asigurarea Germană pentru Pensii – Minerit, Căi Ferate, Navigație Maritimă, Bochum, (Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See, Bochum)

pentru asigurarea suplimentară a angajaților din siderurgie,

Asigurarea Germană pentru Pensii - Saarland, Saarbrücken, (Deutsche Rentenversicherung Saarland, Saarbrücken)

pentru pensia agricultorilor

Uniunea Generală a Caselor de Pensii pentru Agricultori, Kassel, (Gesamtverband der landwirtschaftlichen Alterskassen, Kassel)

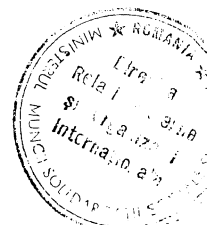
în măsura în care la aplicarea prezentului Acord sunt implicate instituțiile germane de asigurare de sănătate obligatorie,

Organismul German de Legătură pentru Asigurări de Sănătate în Străinătate, Bonn, (Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung – Ausland (DVKA), Bonn);

2. în România

Casa Națională de Pensii și alte Drepturi de Asigurări Sociale (CNPAS), București.

(3) Dacă nu este deja prevăzut de legislația germană, în vederea încadrării într-o instituție regională în cadrul asigurării germane pentru pensii, Asigurarea Germană pentru Pensii Unterfranken din Würzburg (Deutsche Rentenversicherung Unterfranken, Würzburg) este competentă pentru toate procedurile, inclusiv stabilirea și acordarea prestațiilor, dacă



1. perioadele de asigurare au fost realizate și acordate conform legislației germane și române sau
2. alte perioade realizate pe teritoriul României trebuie acordate conform legislației germane privind pensiile acordate unor străini sau
3. persoana îndreptățită are reședința obișnuită pe teritoriul României sau
4. persoana îndreptățită, cetățean român are reședința obișnuită în afara teritoriului Statelor contractante.

Aceste dispoziții vor fi aplicate prestațiilor de participare numai în cazul în care ele vor fi acordate în cadrul unei proceduri curente de pensii.

- (4) Organismele de legătură vor fi autorizate să convină în cadrul atribuțiilor lor, cu participarea autorităților competente, măsurile administrative necesare și oportune pentru aplicarea prezentului Acord, inclusiv procedura privind acordarea și plata prestațiilor în bani. Dispozițiile alineatului 1 vor rămâne neschimbate.
- (5) Alineatul 4 se aplică în mod corespunzător pentru organismele desemnate de către autoritățile competente, în conformitate cu dispozițiile articolului 11 al prezentului Acord.

Articolul 25 Moneda și cursurile de schimb

- (1) Plata prestațiilor în bani poate fi efectuată unei persoane care se află pe teritoriul celui alt Stat contractant de către instituția unui Stat contractant în moneda unuia sau celui alt Stat contractant, aceasta constituind o stingere deplină a obligației de plată. În cazul în care prestațiile în bani vor fi efectuate în moneda celui alt Stat contractant, hotărâtor pentru schimb este cursul de schimb de la ziua în care s-a efectuat transferul.
- (2) În cazul în care instituția unui Stat contractant este responsabilă pentru efectuarea plăților unei instituții a celui alt Stat contractant, aceste plăți vor fi efectuate în moneda celui de-al doilea Stat contractant.
- (3) În cazul în care instituția unui Stat contractant este responsabilă pentru efectuarea plăților unei instituții a celui alt Stat contractant în cazurile prevăzute la articolul 18 (recunoașterea hotărârilor și documentelor executorii) sau la articolul 19 (dreptul instituției de a fi despăgubită de către terți), aceste plăți vor fi efectuate în moneda primului Stat contractant.

Articolul 26 Recuperarea plăților necuvenite



- (1) În cazul în care instituția unui Stat contractant a acordat o prestație în bani necuvenită, suma plătită necuvenit poate fi dedusă în beneficiul acestei instituții din prestația corespunzătoare acordată conform legislației celui alt Stat contractant.
- (2) În cazul în care o persoană este îndreptățită, conform legislației unui Stat contractant, la o prestație în bani pentru o perioadă pentru care o instituție de protecție socială a celui alt Stat contractant a acordat acesteia sau unui rude prestații, această prestație în bani va fi reținută la cererea și în beneficiul instituției de protecție socială îndreptățite la despăgubire, ca și cum aceasta ar fi o instituție de protecție socială cu sediul pe teritoriul primului Stat contractant. Obligația reținerii nu persistă în cazul în care instituția obligată la plata prestației a acordat prestația înainte de a fi luat cunoștință de plata prestației de către instituția de protecție socială.

Articolul 27 Soluționarea diferendelor

Eventualele diferende între cele două State contractante referitoare la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord și a Protocolului final se vor soluționa pe cale diplomatică și, după caz, de o comisie mixtă ad-hoc formată de comun acord.

Partea a IV-a Dispoziții tranzitorii și finale

Articolul 28 Drepturile la prestații pe baza prezentului Acord

- (1) Prezentul Acord nu deschide nici un drept la prestații:
 - a) pentru o perioadă anterioară intrării sale în vigoare
 - b) în cazurile în care Acordul din 28 aprilie 1957 dintre Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Republicii Democrate Germane cu privire la colaborarea în domeniul politicii de prevederi sociale se aplică, în continuare, în mod direct sau în conformitate cu legislația internă.
- (2) În aplicarea prezentului Acord, perioadele de asigurare realizate precum și alte situații care au relevanță juridică conform legislației unui Stat contractant, anterioare intrării sale în vigoare, vor fi luate în considerare.
- (3) Deciziile anterioare nu contravin aplicării prezentului Acord.
- (4) Pensiile stabilite înainte de intrarea în vigoare a prezentului Acord pot fi, la cerere, stabilite din nou, dacă exclusiv pe baza dispozițiilor prezentului Acord a survenit o modificare.
- (5) În cazul în care noua stabilire conform alineatului 4 nu ar avea ca rezultat o pensie sau ar avea ca rezultat o pensie mai mică decât cea plătită pentru ultima perioadă înainte de intrarea în vigoare a prezentului Acord, pensia va fi plătită în cuantumul anterior.



- 16 -
Articolul 29
Protocolul final

Protocolul final anexat este parte integrantă a prezentului Acord.

Articolul 30
Ratificarea și intrarea în vigoare

- (1) Prezentul Acord va fi ratificat; instrumentele de ratificare vor fi schimbate cât mai curând posibil la Berlin.
- (2) Prezentul Acord va intra în vigoare în prima zi a celei de-a două luni care urmează expirării lunii în care instrumentele de ratificare au fost schimbate.

Articolul 31
Valabilitatea Acordului

- (1) Prezentul Acord se încheie pe perioadă nedeterminată. Fiecare Stat contractant poate să-l denunțe, în scris, pe cale diplomatică, până la 30 septembrie a unui an calendaristic. Denunțarea își va produce efecte din prima zi a anului calendaristic care urmează denunțării.
- (2) În cazul în care prezentul Acord își încetează valabilitatea ca urmare a denunțării, dispozițiile sale vor continua să fi aplicate privind drepturile la prestații dobândite până în acel moment. Legislația restrictivă privind pierderea unui drept sau suspendarea ori reținerea unor prestații ca urmare a reședinței în străinătate nu vor fi luate în considerare privind aceste drepturi.

Semnat la București la 8 aprilie 2005, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și germană, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru România

Gheorghe BARBU
Ministrul muncii, solidarității sociale și
familiei

Pentru Republica Federală Germania

Norman Walter
Klaus Theo Schröder



Protocol final
la Acordul
între
România
și
Republica Federală Germania
privind securitatea socială

La semnarea Acordului între România și Republica Federală Germania privind securitatea socială care a fost semnat astăzi, împuterniciții celor două State contractante au declarat că au convenit următoarele:

1. La articolul 1 alineatul 1 punctul 10 al Acordului:

Reședința obișnuită este determinată de șederea concepută în vederea unei rămâneri efective, legale, de lungă durată, precum și de centrul intereselor vitale.

2. La articolul 2 al Acordului:

- a) În ceea ce privește asigurarea suplimentară a angajaților din siderurgie din Republica Federală Germania nu vor fi aplicate dispozițiile speciale privind asigurarea pentru pensii (Partea II secțiunea 2).
- b) În ceea ce privește România, Acordul va fi aplicat numai sistemului public de asigurări sociale.



3. La articolul 4 al Acordului:

- a) Dispozițiile referitoare la repartizarea riscurilor de asigurare din acordurile încheiate între guvernele celor două State contractante vor rămâne neschimbate.
- b) Legislația unui Stat contractant care asigură participarea asiguraților și angajatorilor la organismele de autoadministrare a instituțiilor și asociațiilor, precum și la jurisdicția în domeniul securității sociale vor rămâne neschimbate.
- c) Cetățenii români care au reședința obișnuită în afara teritoriului Republicii Federale Germania au dreptul la asigurarea facultativă în sistemul german de asigurare pentru pensii, dacă au realizat în acest sens stagii de cotizare pentru cel puțin 60 de luni; legislația națională mai favorabilă va rămâne neschimbată. Acest lucru este valabil și în privința refugiaților și apatrizilor menționați la articolul 3 punctul 1 literele b și c al Acordului care au reședința obișnuită pe teritoriul României.
- d) Pensiile acordate conform legislației române unor cetățeni germani și unor cetățeni ai Statelor contractante cu perioade de asigurare realizate conform legislației ambelor State contractante vor fi plătite și în cazul în care persoanele în cauză au reședința obișnuită în afara teritoriilor Statelor contractante.

4. La articolul 5 al Acordului:

- a) Persoanelor cu reședința obișnuită pe teritoriul României li se aplică articolul 5 al Acordului în privința acordării unei pensii pentru capacitatea redusă de muncă conform legislației germane numai în cazul în care dreptul există independent de situația pe piața de muncă respectivă.
- b) Legislația germană privind prestațiile în cazul accidentelor de muncă și bolilor profesionale care nu au survenit pe teritoriul Republicii Federale Germania, precum și privind prestațiile ca urmare a perioadelor de asigurare care nu au fost realizate pe teritoriul Republicii Federale Germania va rămâne neschimbată.
- c) Legislația germană privind prestațiile în cazuri de participare de către instituțiile de asigurări pentru pensii și privind pensia agricultorilor va rămâne neschimbată.
- d) Legislația germană care reglementează suspendarea unor drepturi care decurg din asigurarea pentru pensii în cazul persoanelor care se sustrag de la urmărirea penală prin luarea reședinței în străinătate va rămâne neschimbată.

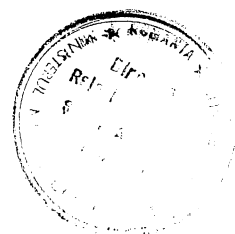


5. La articolele 6 până la 11 ale Acordului:

- a) În cazul în care o persoană este supusă legislației unui Stat contractant în sensul articolelor 6 până la 11, normele legale ale acestui Stat contractant privind obligația de asigurare conform reglementărilor legale ale ocupării forței de muncă vor fi aplicate în egală măsură persoanei în cauză și angajatorului ei.
- b) Angajatorii unor angajați trimiși sunt obligați să colaboreze, în materie de protecție a muncii și prevenire a accidentelor de muncă, cu instituțiile competente și organizațiile din statul în care își desfășoară activitatea angajatul în cauză. Legislația națională mai amplă rămâne neschimbată.

6. La articolul 7 al Acordului:

- a) Nu este considerată trimitere pentru a-și desfășura activitatea pe teritoriul celui alt Stat contractant, în special când:
 - activitatea angajatului trimis nu corespunde domeniului de activitate al angajatorului din Statul contractant trimițător;
 - angajatorul angajatului trimis nu desfășoară, de regulă, în Statul contractant trimițător o activitate comercială semnificativă;
 - persoana angajată în scopul trimiterii nu are în acel moment reședința obișnuită în Statul contractant trimițător;
 - punerea la dispoziție a forței de muncă este realizată cu încălcarea reglementărilor legale ale unui Stat contractant sau ale ambelor State contractante sau
 - angajatul a desfășurat o activitate în Statul contractant trimițător o perioadă mai mică de 2 luni de la terminarea ultimei perioade de trimitere.
- b) În cazul persoanelor care au o activitate în ziua intrării în vigoare a Acordului, termenul stabilit începe să curgă de la această dată.



7. La articolul 9 al Acordului:

Legislațiile celor două State contractante privind asigurarea în caz de acțiuni de ajutorare și de alte acțiuni în afara raportului de muncă desfășurate în străinătate vor rămâne neschimbate. În cazul în care există un drept la prestații conform legislațiilor celor două State contractante, se va plăti prestația mai favorabilă cu decontarea prestației conform legislației celui alt Stat contractant.

8. La articolul 10 al Acordului:

În cazul persoanelor care au o activitate în ziua intrării în vigoare a Acordului, termenul stabilit la alineatul 3 începe să curgă de la această dată.

9. La articolul 10 alineatul 2 și articolul 11 al Acordului:

În cazul în care persoana în cauză, în aplicarea articolului 10 alineatul 2 și articolului 11 al Acordului, este supusă legislației germane, aceasta este considerată angajată sau desfășurând o activitate la locul unde a avut ultimul angajament sau activitate, fiind aplicată în continuare orice altă reglementare care a rezultat din aplicarea anterioară a articolului 7 al Acordului. Dacă nu a fost angajată sau nu a desfășurat o activitate anterioară pe teritoriul Republicii Federale Germania, aceasta este considerată angajată sau desfășurând o activitate la locul unde își are sediul autoritatea germană competentă.

10. La articolul 11 al Acordului:

Articolul 11 al Acordului se referă în special la angajatul unei întreprinderi cu sediul pe teritoriul unui Stat contractant care își desfășoară în mod temporar activitatea la o întreprindere asociată a acestei întreprinderi din celălalt Stat contractant care primește pentru această perioadă de timp drepturile salariale de la întreprinderea asociată din Statul unde își desfășoară activitatea.

11. La articolul 13 alineatul 1 al Acordului:

În cazurile articolului 13 alineatul 1 propoziția 1, prestațiile în natură și prestațiile în bani cu excepția pensiei vor fi acordate numai conform legislației și numai de instituția Statului contractant pe teritoriul căruia persoana îndreptățită are reședința obișnuită.



12. La articolul 28 al Acordului:

- a) În cazul în care, în termen de douăsprezece luni de la intrarea în vigoare a prezentului Acord, se introduce o cerere pentru stabilirea unei pensii la care dreptul există numai luându-se în considerare prezentul Acord,
- pensia germană se acordă din luna calendaristică la începutul căreia condițiile de pensionare au fost îndeplinite,
 - pensia română se acordă începând din prima zi a lunii următoare celei în care condițiile au fost îndeplinite,
- dar nu înainte de intrarea în vigoare a prezentului Acord.
- b) Pensiile stabilite înainte de intrarea în vigoare a Acordului pot fi stabilite din nou și din oficiu. În aceste cazuri, ziua în care instituția începe procedura este considerată ziua introducerii cererii conform legislației celui alt Stat contractant.

13. Legislația germană privind prestațiile în cazul accidentelor de muncă și bolilor profesionale ce urmează a fi despăgubite conform legislației privind pensiile acordate unor străini și prestațiile pentru perioadele de asigurare ce urmează a fi acordate conform legislației privind pensiile acordate unor străini va rămâne neschimbată.

*Conținut
cu originalul
F&P*

